



CORSO DI STUDIO L-11 Lingue, Culture e Letterature Moderne

L-12 Lingue e culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale

ANNO ACCADEMICO 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO

Lingua e traduzione – Lingua Spagnola I A-F

Spanish Language and Translation I A-F

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>l'anno</i>
Periodo di erogazione	Corso annuale I Semestre → dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023 II Semestre → dal 26 febbraio 2024 al 15 maggio 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	<i>L-LIN/07 Lingua e traduzione lingua spagnola</i>
Lingua di erogazione	<i>Spagnolo e Italiano</i>
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia al Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studi</i>

Docente	
Nome e cognome	Ester Lidia Cicchetti
Indirizzo mail	ester.cicchetti@uniba.it
Telefono	0805717541
Sede	<i>Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6 Terzo piano – stanza 20</i>
Sede virtuale	<i>Codice Teams: uadv6il</i>
Ricevimento	Mercoledì, dalle 17:30 alle 18:30 (previa prenotazione per mail) presso il Palazzo di Lingue e Letterature Straniere – Via Michele Garruba, 6 – III piano, stanza 20

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	<i>Acquisizione delle competenze linguistiche, nozionali, funzionali e culturali previste per il livello intermedio/avanzato di apprendimento.</i>
Prerequisiti	<i>In quanto esame del primo anno, non vi sono prerequisiti specifici differenti da quelli richiesti per l'accesso al corso di laurea</i>



Metodi didattici	<i>Lezioni frontali e ore di Lettorato alle quali le persone iscritte al corso sono vivamente invitate a partecipare in presenza in quanto potranno essere argomento di approfondimento e confronto durante le lezioni di lingua.</i>
Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i> DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	<p>- Descrittore di Dublino 1: <i>conoscenza e capacità di comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa conosce al termine dell'insegnamento);</i></p> <ul style="list-style-type: none">○ Strutture fonologiche e morfologiche della lingua spagnola.○ Conoscenza linguistica della lingua spagnola a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue <p>- Descrittore di Dublino 2: <i>capacità di applicare conoscenza e comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa sa fare al completamento dell'insegnamento ovvero quali sono le competenze che ha acquisito);</i></p> <ul style="list-style-type: none">○ Saper riconoscere e descrivere le unità fonetico-fonologiche, grafiche e morfologiche della lingua spagnola;○ saper rappresentare i suoni e i fonemi;○ saper utilizzare gli schemi derivativi per la formazione di parole;○ saper interagire in situazioni comunicative a livello B1 del QCERL○ saper comprendere e produrre testi scritti e orali a livello B1 del QCERL <p>- Descrittore di Dublino 3: <i>capacità critiche e di giudizio (occorre indicare le attività che concorrono allo sviluppo di tali abilità. Per es.: prove di laboratorio, redazione di relazioni scritte, e così via); Gli/Le studenti/studentesse devono avere la capacità di raccogliere ed interpretare i dati (normalmente nel proprio campo di studio) ritenuti utili a determinare giudizi autonomi, inclusa la riflessione su temi sociali, scientifici o etici ad essi connessi.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Autonomia di giudizio <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i>○ Essere in grado di emettere giudizi di correzione e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche;○ essere in grado di reperire le fonti bibliografiche suggerite dal docente;○ essere in grado di adoperare a livello iniziale risorse elettroniche per lo studio delle strutture fonologiche e morfologiche (quali il Diconario panhispanico de dudas);○ essere in grado di mettere in atto strategie comunicative a livello B1del QCERL <p>- Descrittore di Dublino 4: <i>capacità di comunicare quanto si è appreso (anche in questo caso si devono predisporre attività mirate allo sviluppo, nello/a studente/studentessa, della capacità di comunicare/trasmettere quanto appreso); gli studenti devono saper comunicare informazioni, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non specialisti.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Abilità comunicative <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i>○ Essere in grado di spiegare a livello iniziale le differenze contrastive delle strutture fonologiche e morfologiche fra la lingua L1 e la lingua spagnola;○ essere in grado di applicare la terminologia della linguistica per descrivere i fenomeni fonologici e morfologici della lingua spagnola;



	<ul style="list-style-type: none">○ essere in grado di interagire in lingua spagnola in situazioni comunicative a livello B1 del QCERL <p>- Descrittore di Dublino 5: capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita (occorre indicare quali siano gli strumenti forniti affinché lo studente sappia, al termine dell'insegnamento, proseguire autonomamente nello studio). Gli/Le studenti/studentesse devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.</p> <ul style="list-style-type: none">• Capacità di apprendere in modo autonomo <p>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</p> <ul style="list-style-type: none">• Capacità di autovalutazione a livello iniziale rispetto all'acquisizione dei contenuti metalinguistici, nonché alla propria competenza nella lingua spagnola;• essere in grado di applicare le conoscenze acquisite per intraprendere lo studio dell'insegnamento successivo (Lingua e traduzione - Lingua spagnola 2).
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p><i>Grammatica fondamentale della lingua spagnola. Nozioni di sintassi spagnola. Analisi guidata di testi scritti e orali. Traduzione diretta e inversa di facili combinazioni lessicali (collocazioni e locuzioni) e frasi di uso frequente, finalizzata alla soluzione dei problemi interlinguistici e dell'interferenza. Nozioni di sociolinguistica atte a valutare opportune strategie di cortesia in contesto.</i></p> <p>Parte linguistica: fonetica, regole di accentazione; articoli determinativi e indeterminativi; formazione del plurale di sostantivi e aggettivi; uso di <i>ser, estar, haber e tener</i>; aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi e numerali; la comparazione; tutti i tempi dell'indicativo dei verbi regolari e irregolari; 2 congiuntivo presente e passato; uso delle più frequenti preposizioni; forme d'obbligo personali e impersonali; morfologia del gerundio; alcune perifrasi con l'infinito e il gerundio; i participi passati regolari e irregolari; imperativo affermativo e negativo dei verbi regolari e irregolari; contrasto indicativo/congiuntivo; subordinate condizionali.</p> <p>Parte comunicativa: comprendere frasi ed espressioni relative ad ambiti di immediata rilevanza; comunicare in attività semplici e di routine che richiedano un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni; saper descrivere in termini semplici aspetti di un contesto sociale, dell'ambiente circostante; saper esprimere bisogni immediati.</p>
Testi di riferimento	<p>- AA. VV., <i>Gramática básica del estudiante de español</i>, Barcelona, Difusión, (Edición revisada 2021). ISBN: 9788418032110</p> <p>- M. C. Ainciburu, V. González Rodríguez, A. Navas Méndez, E. Tayefeh, G. Vázquez, <i>Vía Rápida Curso intensivo de español Libro del alumno</i>, Barcelona, Difusión, 2011</p> <p>- M. C. Ainciburu, V. González Rodríguez, A. Navas Méndez, E. Tayefeh, G. - Vázquez, <i>Vía Rápida Curso intensivo de español Cuaderno de ejercicios</i>, Barcelona, Difusión, 2011</p> <p>- Francisco Moreno Fernández, <i>La maravillosa historia del español</i>, Madrid, Instituto Cervantes, 2015</p>



	<p>- Indurain Pons J., <i>Vocabulario básico del italiano</i>, Parigi, Larousse, 2013.</p> <p>Lettura e traduzione di 2 romanzi a scelta tra i seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Carmen Martín Gaité, <i>Caperucita en Manhattan</i>2. Clara Sánchez, <i>El cielo ha vuelto</i>3. Eduardo Mendoza, <i>El laberinto de las aceitunas</i>4. Alicia Giménez Bartlett, <i>Nido vacío</i>5. Javier Marías, <i>Los enamoramientos</i>6. Juan José Millás, <i>La soledad era esto</i>7. Miguel Delibes, <i>El príncipe destronado</i>8. Miguel Delibes, <i>Señora de rojo sobre fondo gris</i>9. Pérez-Reverte, <i>Un asunto de honor</i>10. Rosa Montero, <i>La carne</i> <p>Dizionari (a scelta):</p> <ul style="list-style-type: none">- AA.VV., <i>Clave – Diccionario de uso del español actual</i>.- Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>.- AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e.- Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e.- Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e. <p><i>L'esperto madrelingua indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva alle ore di lettorato.</i></p>
Note ai testi di riferimento	<i>Approfondimenti e integrazioni verranno forniti dalla docente durante il corso.</i>
Materiali didattici	<i>Verranno date a lezione le indicazioni su dove trovare il materiale didattico, le persone non frequentanti dovranno contattare la docente per trovare soluzioni condivise che siano adeguate ed efficaci.</i>
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p><i>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità:</i></p> <p><i>Un test scritto e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</i></p> <p><i>Il test scritto, da svolgersi in tre ore, si compone di quattro sezioni finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta:</i></p> <ol style="list-style-type: none">1. <i>competenza grammaticale (è richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 in questa prova per procedere alla correzione dei restanti esercizi);</i>2. <i>comprensione del testo;</i>3. <i>traduzione dallo spagnolo all'italiano;</i>4. <i>traduzione dall'italiano allo spagnolo. In caso di esito positivo nella sezione 1, occorre ottenere un punteggio minimo di 18/30 nelle restanti sezioni per poter superare la prova nella sua interezza.</i><p><i>Durante la prova scritta è consentito esclusivamente l'uso del dizionario monolingue, di cui deve essere resa non fruibile la sezione dedicata alla grammatica. Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</i></p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none">○ <i>In base a quanto previsto dal Q.C.E.R.L. per il livello B1, saranno valutate:</i><ul style="list-style-type: none">• <i>Conoscenza e capacità di comprensione;</i>



	<ul style="list-style-type: none">• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate;</i>• <i>Autonomia di giudizio;</i>• <i>Abilità comunicative;</i>• <i>Capacità di apprendere.</i>
Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p><i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</i></p> <p><i>Valutazione insufficiente: lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</i></p> <p><i>18-21: lo/la studente/studentessa dimostra una conoscenza basilare o e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>22-25: lo/la studente/studentessa dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</i></p> <p><i>26-28: lo/la studente/studentessa dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>28-30: lo/la studente/studentessa dimostra una dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</i></p> <p><i>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente/studentessa che dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</i></p>
Altro	